

Hos

Chapter 2

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

אָמְרוּ לְאַחֵיכֶם עַמִּי וְלְאָחוֹתֵיכֶם רַחֲמָה:
скажете братьям-вашим Амми и-сёстрам-вашим Рухама
[H0251](#) [H0559](#) [H7355](#) [H0269](#)

Говорите братьям вашим: "Мой народ", и сестрам вашим: "Помилованная".

רִיבוּ בְּאִמְכֶם רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא אִשָּׁה לֹא וְאָנֹכִי אִשְׁתִּי לֹא הִיא לֹא רִיבוּ
судитесь с-матерью-вашей судитесь ибо-она не жена-Моя не она и-Я жена-Моя
[H7378](#) [H0517](#) [H7378](#) [H3808](#) [H1931](#) [H0802](#) [H3808](#) [H0376](#) [H3808](#) [H0595](#)

וְחָסַר זִנוּנֶיהָ מִפְּנֵיהָ וְנֶאֱפֹדְעִיָּה מִבֵּין שְׂדֵיָהּ
и-уберёт блудодеяния-её от-лица-её и-прелюбодеяния-её от-грудей-её
[H5493](#) [H2183](#) [H6440](#) [H5005](#) [H0996](#)

Судитесь с вашей матерью, судитесь; ибо она не жена Моя, и Я не муж ее; пусть она удалит блуд от лица своего и прелюбодеяние от грудей своих,

פֶּן־אֶפְשֵׁטְנָה עֶרְמָה וְהִצַּנְתִּיהָ כִּי־כֹסֶם הַנּוֹלְדָה וְשִׁמְתִיהָ
чтобы-не-нагой раздел-её и-поставлю-её как-день и-умертвлю-её
[H6435](#) [H6174](#) [H6584](#) [H3322](#) [H3117](#) [H3205](#) [H6772](#) [H4191](#) [H6723](#) [H0776](#) [H7896](#)

כַּמִּדְבָּר וְשִׁתְּהָ כְּאַרְצֵן צִיָּה וְהִמַּתִּיהָ בְּצָמָא:
как-пустыня и-сделаю-её как-земля и-умертвлю-её жаждой
[H7896](#) [H0776](#) [H6723](#) [H4191](#) [H6772](#)

дабы Я не разоблачил ее донага и не выставил ее, как в день рождения ее, не сделал ее пустынею, не обратил ее в землю сухую и не уморил ее жаждою.

וְאֵת־בְּנֵיהָ לֹא אֲרַחֵם כִּי־בְנֵי זִנוּנִים הֵמָּה:
и-детей-её не помилую ибо-дети блудодеяний они
[H0853](#) [H3808](#) [H7355](#) [H2183](#) [H1992](#)

И детей ее не помилую, потому что они дети блуда.

כִּי־זָנְתָה אִמָּם הַבִּישָׁה הַזֹּרְתָם כִּי־אָמְרָה אֶלְכָּה
блудодействовала мать-их осрамилась зачавшая-их и-сказала пойду
[H2181](#) [H0517](#) [H3001](#) [H2029](#) [H0559](#) [H3212](#)

אֲחֵרַי מֵאֲהָבָי נָתַנִּי לֶחְמִי וּמַיְמֵי צִמְרֵי וּפְשָׁתֵי
любовниками-моими дающими хлеб-мой и-воду-мою шерсть-мою и-лён-мой
[H0157](#) [H5414](#) [H3899](#) [H4325](#) [H6785](#) [H6593](#)

וְשִׁקְוָי: שְׁמֵנִי
и-питьё-моё масло-моё
[H8250](#) [H8081](#)

Ибо блудодействовала мать их и осрамила себя зачавшая их; ибо говорила: "пойду за любовниками моими, которые дают мне хлеб и воду, шерсть и лен, елей и напитки".

גְּדֹרָה	אֶת־	וְגִדְרֹתַי	בְּסִיָּרִים	דְּרָכְךָ	אֶת־	שָׁךְ	הַנְּנִי־	לָכֵן	6
ограду-её	-	и-огорожу	терниями	путь-твой	-	ограждаю	вот-Я-	поэтому	
H1448	H0853	H1443		H1870	H0853	H7753	H2009		
						תִּמְצָא:	לֹא	וְנִתְּבוּתֶיהָ	
						найдёт	не	и-тропы-её	
						H4672	H3808		

За то вот, Я загорожу путь ее тернами и обнесу ее оградой, и она не найдет стезей своих,

וְלֹא	וּבְקִשְׁתֶּם	אֲתָם	תִּשְׁגֶּה	וְלֹא־	מֵאַהֲבָיָהּ	אֶת־	וְדָרְפָהּ	7	
и-не	и-будет-искать-их	их	настигнет	и-не-	любовниками-её	за-	и-погонится		
H3808	H1245	H0853	H5381	H3808	H0157	H0853	H7291		
לִי	טוֹב	כִּי	הָרִאשׁוֹן	אִישִׁי	אֶל־	וְאֶשׁוּבָהּ	אֵלֶיךָ	וְאָמַרְהָ	תִּמְצָא
мне	лучше	ибо	первому	мужу-моему	к-	и-возвращусь	пойду	и-скажет	найдёт
			H7223	H0376	H0413	H7725	H3212	H0559	H4672
								מֵעַתָּה:	אָז
								чем-теперь	тогда
								H6258	

и погонится за любовниками своими, но не догонит их, и будет искать их, но не найдет, и скажет: "пойду я, и возвращусь к первому мужу моему; ибо тогда лучше было мне, нежели теперь".

וְכֶסֶף	וְתַיִצֶהָ	וְתַיִנוֹשׁ	הַדָּגָן	לָהּ	נָתַתִּי	אֲנֹכִי	כִּי	יָדְעָהּ	לֹא	וְהִיא	8
и-серебро	и-масло	и-вино	зерно	ей	давал	Я	что	знала	не	и-она	
H3701	H3323	H8492	H1715		H5414	H0595		H3045	H3808	H1931	
					לְבַעַל:	עָשׂוּ	וְזָהָב	לָהּ	וְהִרְבִּיתִי		
					для-Ваала	делали	и-золото	ей	умножил		
							H2091				

А не знала она, что Я, Я давал ей хлеб и вино и елей и умножил у нее серебро и золото, из которого сделали истукана Ваала.

בְּמוֹעֲדוֹ	וְתַיִנוֹשִׁי	בְּעֵתוֹ	דָּגָנִי	וְלִקְחָתִי	אֶשׁוּב	לָכֵן	9
в-срок-его	и-вино-Моё	в-время-его	зерно-Моё	и-возьму	возвращусь	поэтому	
H4150	H8492	H6256	H1715	H3947	H7725		
	עֲרוֹנָתָהּ:	אֶת־	לְכַסוֹת	וּפְשָׁתִי	צִמְרִי	וְהִצַּלְתִּי	
	наготы-её	-	для-покрытия	и-лён-Мой	шерсть-Мою	и-отниму	
	H6172	H0853	H3680	H6593	H6785	H5337	

За то Я возьму назад хлеб Мой в его время и вино Мое в его пору и отниму шерсть и лен Мой, чем покрывается нагота ее.

יִצְלֶנָהּ	לֹא־	וְאִישׁ	מֵאַהֲבָיָהּ	לְעֵינַי	נִבְלָתָהּ	אֶת־	אֲנֹלָהּ	וְעַתָּה	10
избавит-её	не-	и-муж	любников-её	на-глазах	срамоту-её	-	открою	и-теперь	
H5337	H3808	H0376	H0157		H5040	H0853	H1540	H6258	
							מִיָּדִי:		
							от-руки-Моей		
							H3027		

И ныне открою срамоту ее пред глазами любовников ее, и никто не исторгнет ее из руки Моей.

וְהִשְׁבַּתִּי כָּל-מְשׁוֹשָׁהּ חֲנֻהּ חֲדָשָׁה וְשַׁבְּתָהּ וְכָל 11
и-все и-субботу-её новомесячие-её праздник-её радость-её всю- и-прекращу
[H3605](#) [H7676](#) [H2320](#) [H2282](#) [H4885](#) [H3605](#)

מוֹעֲדָהּ:
праздники-её
[H4150](#)

И прекращу у нее всякое веселье, праздники ее и новомесячия ее, и субботы ее, и все торжества ее.

וְהִשְׁמַתִּי נִפְנֵהּ וּתְאֲנִתָּהּ אֲשֶׁר אָמְרָה אֲתָנָה הֵמָּה לִּי 12
мне они плата сказала о-которых и-смоковницу-её виноградник-её и-опустошу
[H1992](#) [H0866](#) [H0559](#) [H8384](#) [H1612](#) [H8074](#)

אֲשֶׁר נָתַנּוּ-לִּי מְאַהֲבָי וְשִׁמְתִים לְיַעַר וְאֶכְלָתֶם חַיַּת הַשָּׂדֶה:
полевой зверь и-съест-их для-леса и-сделаю-их любовники-мои мне дали- которую
[H0398](#) [H0157](#) [H5414](#)

И опустошу виноградные лозы ее и смоковницы ее, о которых она говорит: "это у меня подарки, которые надарили мне любовники мои"; и Я превращу их в лес, и полевые звери поедят их.

וּפָקַדְתִּי עָלֶיהָ אֶת-יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תִּקְטִיר לָהֶם וְתַעַד 13
и-взыщу на-ней - дни Ваалов когда кадила им и-украшалась
[H1992](#) [H3117](#) [H0853](#)

נִזְמָה וְחֻלִּיתָּהּ וְתִלְךְ אַחֲרַי מְאַהֲבֵיהָ וְאֵתִי שָׁכַחָה
кольцом-своим и-ожерельем-своим и-ходила за любовниками-своими а-Меня забыла
[H7911](#) [H0853](#) [H0157](#) [H3212](#) [H2484](#) [H5141](#)

נֹאם־יְהוָה: פ
ИХВХ речение-
[H3068](#) [H5002](#)

И накажу ее за дни служения Ваалам, когда она кадила им и, украсив себя серьгами и ожерельями, ходила за любовниками своими, а Меня забывала, говорит Господь.

לָכֵן הִנֵּה אֲנֹכִי מַפְתִּיָּהּ וְהִלַּכְתִּיהָ הַמִּדְבָּר עִמָּךְ וְדַבַּרְתִּי עִלְיָ 14
к- и-буду-говорить пустыню и-поведу-её соблазняя-её Я вот поэтому
[H1696](#) [H3212](#) [H0595](#) [H2009](#)

לִבָּהּ:
сердцу-её

Посему вот, и Я увлеку ее, приведу ее в пустыню, и буду говорить к сердцу ее.

וְנָתַתִּי לָהּ אֶת-כַּרְמֵיהָ מִשָּׁם וְאֶת-עֵמֶק אַחֲרֵי לְפֶתַח תְּקִנָּה 15
и-дам ей - виноградники-её оттуда и- долину Ахор как-дверь надежды
[H6607](#) [H5911](#) [H6010](#) [H0853](#) [H8033](#) [H3754](#) [H0853](#) [H5414](#)

וְעֲנָתָה שָׁמָּה כִּימֵי נְעוּרֶיהָ וְכִיּוֹם עֹלָתָהּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: ס
и-ответит там как-дни юности-её и-как-день выхода-её из-земли- Египта
[H4714](#) [H0776](#) [H5927](#) [H3117](#) [H3117](#) [H8033](#)

И дам ей оттуда виноградники ее и долину Ахор, в преддверие надежды; и она будет петь там, как во дни юности своей и как в день выхода своего из земли Египетской.

לִי	תִּקְרָאֵי-	וְלֹא-	אִישִׁי	תִּקְרָאֵי	יְהוָה	נֹאם-	הַהוּא	בַּיּוֹם-	וְהָיָה	16
Меня	назовёшь-	и-не-	Иши	назовёшь	ЙХВХ	речение-	тот	в-день-	и-будет	
	H7121	H3808	H0376	H7121	H3068	H5002	H1931	H3117	H1961	

עוֹד בְּעָלַי:
 Ваали более
[H1180](#) [H5750](#)

И будет в тот день, говорит Господь, ты будешь звать Меня: "муж мой", и не будешь более звать Меня: "Ваали".

בְּשֵׁמָם:	עוֹד	יִזְכְּרוּ	וְלֹא-	מִפִּיהָ	הַבְּעָלִים	שְׁמוֹת	אֶת-	וְהִסְרֹתִי	17
именем-их	более	вспомнятся	и-не-	от-уст-ее	Ваалов	имена	-	и-уберу	
H8034	H5750	H2142	H3808	H6310		H8034	H0853	H5493	

И удалю имена Ваалов от уст ее, и не будут более воспоминаемы имена их.

עוֹף	וְעִם-	הַשָּׂדֶה	חַיַּת	עִם-	הַהוּא	בַּיּוֹם	בְּרִית	לָהֶם	וְכָרַתִּי	18
птицей	и-с-	полевым	зверем	с-	тот	в-день	завет	для-них	и-заклучу	
H5775					H1931	H3117	H1285		H3772	

וְהִשְׁכַּבְתִּים	הָאָרֶץ	מִן-	אֲשַׁבֵּר	וּמִלְחָמָה	וְחֶרֶב	וְקֶשֶׁת	הָאֲדָמָה	וְרִמָּשׁ	הַשָּׁמַיִם
и-успокою-их	земли	от-	сокрушу	и-войну	и-меч	и-лук	земным	и-гадом	небесной
H7901	H0776		H7665	H4421	H2719	H7198	H0127	H7431	H8064

לְבִטָּח:
 в-безопасности
[H0983](#)

И заключу в то время для них союз с полевыми зверями и с птицами небесными, и с пресмыкающимися по земле; и лук, и меч, и войну истреблю от земли той, и дам им жить в безопасности.

וּבְמִשְׁפָּט	בְּצִדְקָה	לִי	וְאֲרֻשְׁתִּיךָ	לְעוֹלָם	לִי	וְאֲרֻשְׁתִּיךָ	19
и-в-правосудии	в-праведности	Мне	и-обручу-тебя	навек	Мне	и-обручу-тебя	
H4941	H6664		H0781	H5769		H0781	

וּבְרַחֲמִים:
 и-в-милосердии

И обручу тебя Мне навек, и обручу тебя Мне в правде и суде, в благодати и милосердии.

ס	יְהוָה:	אֶת-	וַיִּדְעַתָּה	בְּאֵמוּנָה	לִי	וְאֲרֻשְׁתִּיךָ	20
§	ЙХВХ	-	и-познаешь	в-верности	Мне	и-обручу-тебя	
	H3068	H0853	H3045	H0530		H0781	

И обручу тебя Мне в верности, и ты познаешь Господа.

יַעֲנוּ	וְהֵם	הַשָּׁמַיִם	אֶת-	אֲעֹנָה	יְהוָה	נֹאם-	אֲעֹנָה	הַהוּא	בַּיּוֹם	וְהָיָה	21
ответят	и-они	небесам	-	ответчу	ЙХВХ	речение-	ответчу	тот	в-день	и-будет	
	H1992	H8064	H0853		H3068	H5002		H1931	H3117	H1961	

אֶת הָאָרֶץ:
 земле -
[H0776](#) [H0853](#)

И будет в тот день, Я услышу, говорит Господь, услышу небо, и оно услышит землю,

אֶת־	יַעֲנֶוּ	וְהֵם	הַיַּיִן	וְאֶת־	הַתֵּיבוֹשׁ	וְאֶת־	הַדָּגָן	אֶת־	תַּעֲנֶה	וְהָאָרֶץ	22
-	ответят	и-они	маслу	и-	вину	и-	зерну	-	ответит	и-земля	
H0853		H1992	H3323	H0853	H8492	H0853	H1715	H0853		H0776	

וְיִרְעָאֵל:
Изреелю
[H3157](#)

и земля услышит хлеб и вино и елей; а сии услышат Изреель.

עַמִּי	לְלֹא־	וְאָמַרְתִּי	רַחֲמָה	לֹא	אֶת־	וְרַחֲמֹתַי	בְּאָרֶץ	לִי	וְיִרְעֵתֶיהָ	23
Амми	Ло-	и-скажу	Рухаму	Ло-	-	и-помилую	в-земле	Себе	и-посею-ее	
	H3808	H0559	H7355	H3808	H0853	H7355	H0776		H2232	

פֶּ	אֵלֹהֵי:	יֹאמֵר	וְהוּא	אַתָּה	עַמִּי־
אֵל	Элохим-мой	скажет	и-он	ты	народ-Мой-
	H0430	H0559	H1931		

И посею ее для Себя на земле, и помилую Непомилованную, и скажу не Моему народу: "ты Мой народ", а он скажет: "Ты мой Бог!"